Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Национальный исследовательский университет «МЭИ»

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 Лингвистика

Наименование образовательной программы: Перевод и переводоведение

Уровень образования: высшее образование - бакалавриат

Форма обучения: Очная

Рабочая программа дисциплины
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Блок:	**Блок 1 «Дисциплины (модули)»**
Часть образовательной программы:	**Часть, формируемая участниками образовательных отношений**
№ дисциплины по учебному плану:	**Б1.Ч.01**
Трудоемкость в зачетных единицах:	**5 семестр - 3; 6 семестр - 4; 7 семестр - 4; всего - 11**
Часов (всего) по учебному плану:	**396 часа**
Лекции	**не предусмотрено учебным планом**
Практические занятия	**5 семестр - 32 часа; 6 семестр - 56 часа; 7 семестр - 64 часа; всего - 152 часа**
Лабораторные работы	**не предусмотрено учебным планом**
Консультации	**5 семестр - 2 часа; 6 семестр - 2 часа; 7 семестр - 2 часа; всего - 6 часов**
Самостоятельная работа	**5 семестр - 73,5 часа; 6 семестр - 85,5 часа; 7 семестр - 77,5 часа; всего - 236,5 часа**
в том числе на КП/КР	**не предусмотрено учебным планом**
Иная контактная работа	**проводится в рамках часов аудиторных занятий**
включая: Контрольная работа	
Промежуточная аттестация:	
Экзамен Экзамен Экзамен	**5 семестр - 0,50 часа; 6 семестр - 0,5 часа; 7 семестр - 0,5 часа; всего - 1,50 часа**

Москва 2020

ПРОГРАММУ СОСТАВИЛ:

Преподаватель	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ» Сведения о владельце ЦЭП МЭИ Владелец: Рокотянская М.М. Идентификатор: R6f55cb29-RokotianskyaMM-55a9e9	М.М. Рокотянская
(должность)	(подпись)	(расшифровка подписи)

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель образовательной программы	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ» Сведения о владельце ЦЭП МЭИ Владелец: Казакова И.В. Идентификатор: Rd01b54b1-KazakovaIV-dd5c8f2a	И.В. Казакова
(должность, ученая степень, ученое звание)	(подпись)	(расшифровка подписи)
Заведующий выпускающей кафедры	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ» Сведения о владельце ЦЭП МЭИ Владелец: Гаврилова Ю.В. Идентификатор: R87aa858f-GavrilovaYV-cb2050d5	Ю.В. Гаврилова
(должность, ученая степень, ученое звание)	(подпись)	(расшифровка подписи)

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель освоения дисциплины: Целью освоения дисциплины является формирование у студентов необходимой для профессиональной деятельности переводческой компетенции в рамках владения английским языком, выработка у студентов практических навыков перевода , овладение основными приемами прагматической адаптации текста при переводе с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык, овладение навыками абзацно-фразового перевода.

Задачи дисциплины

- ознакомление с переводческим анализом текстов для дальнейшего повышения качества выполняемого перевода;
- рассмотрение особенностей перевода текстов различных стилей и жанров;
- рассмотрение лексико-стилистических проблем перевода;
- ознакомление с основными грамматическими и лексико-грамматическими проблемами перевода, вызванными различием строя английского и русского языков.

Формируемые у обучающегося **компетенции** и запланированные **результаты обучения** по дисциплине, соотнесенные с **индикаторами достижения компетенций**:

Код и наименование компетенции	**Код и наименование индикатора достижения компетенции**	**Запланированные результаты обучения**
ПК-1 Способен осуществлять переводческую деятельность в виде письменного перевода и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода	ИД-$1_{ПК-1}$ Применяет навыки осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода	знать: - способы перевода общеизвестных латинских слов и выражений; - особенности осуществления переводческой деятельности в виде письменного и устного перевода. уметь: - определять тип и особенности переводимого текста; - осуществлять письменный перевод с учетом установленных норм.
ПК-1 Способен осуществлять переводческую деятельность в виде письменного перевода и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода	ИД-$2_{ПК-1}$ Демонстрирует способности осуществлять переводческую деятельность в виде устного последовательного перевода	знать: - особенности структуры простых и сложных предложений изучаемого иностранного языка; - культурное наследие стран, говорящих на английском языке, особенности их образа жизни и специфику их поведения. уметь: - логически строить предложение на русском и английском языке, соблюдая все грамматические, лексические и стилистические правила и нормы английского и русского языка; - осуществлять устный перевод с

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения
		учетом установленных норм.
ПК-1 Способен осуществлять переводческую деятельность в виде письменного перевода и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода	ИД-З$_{ПК-1}$ Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода	знать: - основные переводческие трансформации, изученные в рамках программы по теории перевода для дальнейшего применения их при переводческом анализе; - признаки логико-смысловых связей между элементами текста. уметь: - применять основные переводческие трансформации, изученные в рамках программы по теории перевода для дальнейшего применения их при переводческом анализе; - переводить с английского языка на русский язык и наоборот, используя соответствующие грамматические конструкции и переводческие приемы.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВО

Дисциплина относится к основной профессиональной образовательной программе Перевод и переводоведение (далее – ОПОП), направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, уровень образования: высшее образование - бакалавриат.

Требования к входным знаниям и умениям:
- знать методы осуществления переводческой деятельности в виде письменного перевода
- знать основные правила и особенности письменного перевода
- знать основные правила и особенности устного перевода
- знать нормы лексической эквивалентности и стилистические нормы перевода
- уметь применять соответсвующие способы перевода с учетом их функциональных стилей
- уметь осуществлять письменный перевод с учетом установеленных норм
- уметь осуществлять устный перевод с учетом установленных норм
- уметь осуществлять перевод с учетом норм лексической эквивалентности, синтаксических и стилистических норм перевода

Результаты обучения, полученные при освоении дисциплины, необходимы при выполнении выпускной квалификационной работы.

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 11 зачетных единиц, 396 часа.

№ п/п	Разделы/темы дисциплины/формы промежуточной аттестации	Всего часов на раздел	Семестр	Распределение трудоемкости раздела (в часах) по видам учебной работы										Содержание самостоятельной работы/ методические указания
				Контактная работа								СР		
				Лек	Лаб	Пр	Консультация		ИКР		ПА	Работа в семестре	Подготовка к аттестации /контроль	
							КПР	ГК	ИККП	ТК				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
1	Предпереводческий анализ текста	8	5	-	-	8	-	-	-	-	-	-	-	***<u>Подготовка к текущему контролю:</u>*** Повторение материала по разделу "Предпереводческий анализ текста". ***<u>Подготовка к контрольной работе:</u>*** Изучение материалов по разделу Предпереводческий анализ текста и подготовка к контрольной работе. ***<u>Подготовка к практическим занятиям:</u>*** Выполнить предпереводческий анализ следующего текста. The researchers examined lung alveolar cells from one to 24 hours after infection with SARS-CoV-2 to understand what changes occur in lung cells immediately (at one, three and six hours after infection by SARS-CoV-2) and what changes occur later (at 24 hours after infection). These changes were then compared to uninfected cells. All proteins from infected and uninfected alveolar cells, corresponding to the different time-points were extracted and labelled with unique barcoding tags called "tandem mass tag." These tags, which can be accurately detected only by a mass spectrometer, permit robust quantification of protein and phosphorylation abundance in cells. "Our results showed that in comparison to normal/uninfected lung cells, SARS-CoV-2 infected lung cells showed dramatic changes in the abundance of thousands of proteins and
1.1	Предпереводческий анализ текста	8		-	-	8	-	-	-	-	-	-	-	

														phosphorylation events," said Darrell Kotton, MD, professor of pathology & laboratory medicine at BUSM and director of the CReM. "Moreover, our data also showed that the SARS-CoV-2 virus induces a significant number of these changes as early as one hour post infection and lays the foundation for a complete hijack of the host lung cells," adds Elke M?hlberger, PhD, associate professor of microbiology and principal investigator at the NEIDL. ***Подготовка к практическим занятиям:*** Выполнить предпереводческий анализ следующего текста. They found a crucial type of protein modification called "phosphorylation" becomes aberrant in these infected lung cells. Phosphorylation of proteins play a major role in regulating protein function inside the cells of an organism and both protein abundance and protein phosphorylation are typically highly controlled processes in the case of normal/healthy cells. However, they discovered that SARS-CoV-2 throws the lung cells into disarray, causing abnormal changes in protein amounts and frequency of protein phosphorylation inside these cells. These abnormal changes help the virus to multiply eventually destroy the cells. The destruction of infected cells may result in widespread lung injury. According to the researchers, as soon as the SARS-CoV-2 enters the lung cells, it rapidly begins to exploit the cell's core resources, which are otherwise required for the cell's normal growth and function. "The virus uses these resources to proliferate while evading attack by the body's immune system. In this way new viruses form which subsequently exit the exhausted and brutally damaged lung cell, leaving them to self-destruct. These new viruses then infect other cells, where the same cycle is

														repeated," explains corresponding author Andrew Emili, PhD, professor of biochemistry at BUSM. ***<u>Подготовка к практическим занятиям:</u>*** Выполнить предпереводческий анализ следующего текста. US producer prices jumped a record amount last month, increasing 6.6% between May 2020 and May 2021, according to figures released Tuesday. In the United Kingdom, consumer prices leaped 2.1% in the year to May, the Office for National Statistics said Wednesday, with clothing, dining out and fuel getting more expensive. This jump above the Bank of England's 2% inflation target wasn't expected until later this year, according to its May monetary policy report. "While [consumer price] inflation remains well below the 5% rate recorded in the US, there has so far been more 'reopening inflation' in the UK than we had expected," Paul Dales, chief UK economist at Capital Economics, said in a research note. ***<u>Подготовка домашнего задания:</u>*** Выполнить предпереводческий анализ следующего текста. Corporate America wants to hire workers aggressively as the US economy races back to life following the pandemic. The Business Roundtable, an influential lobbying group comprised of top US executives, said Wednesday that its CEO economic outlook index has climbed to the second-highest level on record, behind only early 2018, when the Trump tax cuts were enacted. And companies are even more eager to expand their workforces today than they were following the tax windfall. A sub-index measuring CEOs' plans for hiring surged to a record high during the second quarter. ***<u>Изучение материалов литературных источников:</u>***

														[1], стр.97-101 [2], стр.26-39
2	Особености перевода художественного текста	8		-	-	8	-	-	-	-	-	-	-	***<u>Подготовка к контрольной работе:</u>*** Проанализируйте перевод следующего текста. Valentin stood and smoked in front of the yellow-white blinds and considered them long. Валантэн остановился, закурил и долго глядел на полосатые шторы. The most incredible thing about miracles is that they happen. Самое странное в чудесах то, что они случаются. A few clouds in heaven do come together into the staring shape of one human eye. Облачка собираются вместе в неповторимый рисунок человеческого глаза. A tree does stand up in the landscape of a doubtful journey in the exact and elaborate shape of a note of interrogation. Дерево изгибается вопросительным знаком как раз тогда, когда вы не знаете, как вам быть. I have seen both these things myself within the last few days. И то и другое я видел на днях. Nelson does die in the instant of victory; and a man named Williams does quite accidentally murder a man named Williamson; it sounds like a sort of infanticide. Нельсон гибнет в миг победы, а некий Уильямс убивает случайно Уильямсона (похоже на сыноубийство!). In short, there is in life an element of elfin coincidence which people reckoning on the prosaic may perpetually miss. As it has been well expressed in the paradox of Poe, wisdom should reckon on the unforeseen. Короче говоря, в жизни, как и в сказках, бывают совпадения, но прозаические люди не принимают их в расчет. Как заметил некогда Эдгар По, мудрость должна полагаться на непредвиденное. Aristide Valentin was unfathomably French; and the French intelligence is intelligence specially and solely.
2.1	Особености перевода художественного текста	8		-	-	8	-	-	-	-	-	-	-	

														Аристид Валантэн был истый француз, а французский ум – это ум, и ничего больше. He was not "a thinking machine"; for that is a brainless phrase of modern fatalism and materialism. Он не был "мыслящей машиной", ведь эти слова – неумное порождение нашего бескрылого фатализма: A machine only is a machine because it cannot think. машина потому и машина, что не умеет мыслить. But he was a thinking man, and a plain man at the same time. Он был мыслящим человеком, и мыслил он здраво и трезво. All his wonderful successes, that looked like conjuring, had been gained by plodding logic, by clear and commonplace French thought. Своими похожими на колдовство победами он был обязан тяжелому труду, простой и ясной французской мысли. The French electrify the world not by starting any paradox, they electrify it by carrying out a truism. Французы будоражат мир не парадоксами, а общими местами. They carry a truism so far – as in the French Revolution. Они облекают прописные истины в плоть и кровь – вспомним их революцию. But exactly because Valentin understood reason, he understood the limits of reason. Валантэн знал, что такое разум, и потому знал границы разума. Only a man who knows nothing of motors talks of motoring without petrol; only a man who knows nothing of reason talks of reasoning without strong, undisputed first principles. Только тот, кто ничего не смыслит в моторах, попытается ехать без бензина; только тот, кто ничего не смыслит в разуме, попытается размышлять без твердой, неоспоримой основы. Here he had no strong first principles. Сейчас основы не было. Flambeau had been missed at Harwich; and if he was in London at all, he

														might be anything from a tall tramp on Wimbledon Common to a tall toast-master at the Hotel Metropole. Он упустил Фламбо в Норвиче, а здесь, в Лондоне, тот мог принять любую личину и оказаться кем угодно, от верзилы оборванца в Уимблдоне до атлета кутилы в отеле "Метрополь". In such a naked state of nescience, Valentin had a view and a method of his own. Когда Валантэн ничего не знал, он применял свой метод. In such cases he reckoned on the unforeseen. Он полагался на непредвиденное. In such cases, when he could not follow the train of the reasonable, he coldly and carefully followed the train of the unreasonable. Если он не мог идти разумным путем, он тщательно и скрупулезно действовал вопреки разуму. Instead of going to the right places – banks, police stations, rendezvous – he systematically went to the wrong places; knocked at every empty house, turned down every cul de sac, went up every lane blocked with rubbish, went round every crescent that led him uselessly out of the way. Он шел не туда, куда следует, – не в банки, полицейские участки, злачные места, а туда, куда не следует: стучался в пустые дома, сворачивал в тупики, лез в переулки через горы мусора, огибал любую площадь, петлял. He defended this crazy course quite logically. Свои безумные поступки он объяснял весьма разумно. He said that if one had a clue this was the worst way; but if one had no clue at all it was the best, because there was just the chance that any oddity that caught the eye of the pursuer might be the same that had caught the eye of the pursued. Если у вас есть ключ, говорил он, этого делать не стоит; но если ключа нет – делайте только так. Любая странность, зацепившая внимание сыщика, могла зацепить и внимание преступника.

														Somewhere a man must begin, and it had better be just where another man might stop. С чего то надо начать; почему же не начать там, где мог остановиться другой? Something about that flight of steps up to the shop, something about the quietude and quaintness of the restaurant, roused all the detective's rare romantic fancy and made him resolve to strike at random. В крутизне ступенек, в тихом уюте ресторана было что то необычное. Романтическим нюхом сыщика Валантэн почуял, что тут стоит остановиться. He went up the steps, and sitting down at a table by the window, asked for a cup of black coffee. Он взбежал по ступенькам, сел у окна и спросил черного кофе. It was half-way through the morning, and he had not breakfasted; Было позднее утро, а он еще не завтракал. the slight litter of other breakfasts stood about on the table to remind him of his hunger; and adding a poached egg to his order, he proceeded musingly to shake some white sugar into his coffee, thinking all the time about Flambeau. Остатки чужой еды на столиках напомнили ему, что он проголодался; он заказал яйцо всмятку и рассеянно положил в кофе сахар, думая о Фламбо. He remembered how Flambeau had escaped, once by a pair of nail scissors, and once by a house on fire; Он вспомнил, как тот использовал для побега то ножницы, то пожар, once by having to pay for an unstamped letter, and once by getting people to look through a telescope at a comet that might destroy the world. то доплатное письмо без марки, а однажды собрал толпу к телескопу, чтоб смотреть на мнимую комету. He thought his detective brain as good as the criminal's, which was true. Валантэн считал себя не глупее Фламбо и был прав. But he fully realised the disadvantage. Но он

														прекрасно понимал невыгоды своего положения. "The criminal is the creative artist; the detective only the critic," he said with a sour smile, and lifted his coffee cup to his lips slowly, and put it down very quickly. "Преступник – творец, сыщик – критик", – сказал он, кисло улыбнулся, поднес чашку к губам и быстро опустил. He had put salt in it. Кофе был соленый. He looked at the vessel from which the silvery powder had come; Он посмотрел на вазочку, из которой брал соль. Это была сахарница, предназначенная для сахара, точно так же, как бутылка предназначена для вина. it was certainly a sugar-basin; as unmistakably meant for sugar as a champagne-bottle for champagne. He wondered why they should keep salt in it. He looked to see if there were any more orthodox vessels. Он удивился, что здесь держат в сахарницах соль, и посмотрел, нет ли где солонки. Yes; there were two salt-cellars quite full. На столе стояли две, полные доверху. Perhaps there was some speciality in the condiment in the salt-cellars. Может, и с ними не все в порядке? He tasted it; it was sugar. Он попробовал: в них был сахар. Then he looked round at the restaurant with a refreshed air of interest, to see if there were any other traces of that singular artistic taste which puts the sugar in the salt-cellars and the salt in the sugar-basin. Тогда он окинул вспыхнувшим взглядом другие столики – не проявился ли в чем нибудь и там изысканный вкус шутника, переменившего местами соль и сахар? Except for an odd splash of some dark fluid on one of the white-papered walls, the whole place appeared neat, cheerful and ordinary. Все было опрятно и приветливо, если не считать темного пятна на светлых обоях. He rang the bell for the waiter. Валантэн крикнул лакея.

														When that official hurried up, fuzzy-haired and somewhat blear-eyed at that early hour, the detective (who was not without an appreciation of the simpler forms of humour) asked him to taste the sugar and see if it was up to the high reputation of the hotel. Растрепанный и сонный лакей подошел к столику, и сыщик (ценивший простую, незамысловатую шутку) предложил ему попробовать сахар и сказать, соответствует ли он репутации заведения. The result was that the waiter yawned suddenly and woke up. Лакей попробовал, охнул и проснулся. "Do you play this delicate joke on your customers every morning?" inquired Valentin. – Вы всегда шутите так тонко? – спросил Валантэн. "Does changing the salt and sugar never pall on you as a jest?" – Вам не приелся этот розыгрыш? The waiter, when this irony grew clearer, stammeringly assured him that the establishment had certainly no such intention; it must be a most curious mistake. Когда ирония дошла до лакея, тот, сильно запинаясь, заверил, что ни у него, ни у хозяина и в мыслях не было ничего подобного. Вероятно, они просто ошиблись. He picked up the sugar-basin and looked at it; he picked up the salt-cellar and looked at that, his face growing more and more bewildered. Он взял сахарницу и осмотрел ее; взял солонку и осмотрел ее, удивляясь все больше и больше. At last he abruptly excused himself, and hurrying away, returned in a few seconds with the proprietor. Наконец он быстро извинился, убежал и привел хозяина. The proprietor also examined the sugar-basin and then the alt-cellar; the proprietor also looked bewildered. Тот тоже обследовал сахарницу и солонку и тоже удивился. Suddenly the waiter seemed to grow inarticulate with a rush of words. Вдруг лакей

														захлебнулся словами. "I zink," he stuttered eagerly, "I zink it is those two clergy-men." – Я вот что думаю, – затараторил он. – Я думаю, это те священники. Те, двое, – пояснил лакей. "What two clergymen?" "The two clergymen," said the waiter, "that threw soup at the wall." – Которые стену супом облили. "Threw soup at the wall?" repeated Valentin, feeling sure this must be some singular Italian metaphor. – Облили стену супом? – переспросил Валантэн, думая, что это итальянская поговорка. "Yes, yes," said the attendant excitedly, and pointed at the dark splash on the white paper; "threw it over there on the wall." – Вот, вот, – волновался лакей, указывая на темное пятно. – Взяли и плеснули. Valentin looked his query at the proprietor, who came to his rescue with fuller reports. Валантэн взглянул на хозяина, и тот дал более подробный отчет. "Yes, sir," he said, "it's quite true, though I don't suppose it has anything to do with the sugar and salt. – Да, сэр, – сказал он. – Так оно и было, только сахар и соль тут, наверно, ни при чем. Two clergymen came in and drank soup here very early, as soon as the shutters were taken down. Совсем рано, мы только шторы подняли, сюда зашли два священника и заказали бульон. They were both very quiet, respectable people; one of them paid the bill and went out; the other, who seemed a slower coach altogether, was some minutes longer getting his things together. Люди вроде бы тихие, приличные. Высокий расплатился и ушел, а другой собирал свертки, он какой то был неповоротливый. But he went at last. Only, the instant before he stepped into the street he deliberately picked up his cup, which he had only half emptied, and threw the soup slap on the wall. Потом он тоже пошел к дверям и

														вдруг схватил чашку и вылил суп на стену. I was in the back room myself, and so was the waiter; so I could only rush out in time to find the wall splashed and the shop empty. Я был в задней комнате. Выбегаю – смотрю: пятно, а священника нет. It don't do any particular damage, but it was confounded cheek; and I tried to catch the men in the street. They were too far off though; I only noticed they went round the next corner into Carstairs Street." Убыток небольшой, но ведь какая наглость! Я побежал за ним, да не догнал, они свернули на Карстейрс стрит. The detective was on his feet, hat settled and stick in hand. Валантэн уже вскочил, надел шляпу и стиснул трость. He had already decided that in the universal darkness of his mind he could only follow the first odd finger that pointed; and this finger was odd enough. Он понял: во тьме неведения надо было идти туда, куда направляет вас первый указатель, каким бы странным он ни был. Paying his bill and clashing the glass doors behind him, he was soon swinging round into the other street. Еще не упали на стол монеты, еще не хлопнула стеклянная дверь, а сыщик уже свернул за угол и побежал по улице. ***<u>Подготовка к текущему контролю:</u>*** Повторение материала по разделу "Особености перевода художественного текста" ***<u>Подготовка домашнего задания:</u>*** Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Особености перевода художественного текста" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий.

														Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам. Перевести следующий текст и проанализировать его перевод. Between the silver ribbon of morning and the green glittering ribbon of sea, the boat touched Harwich and let loose a swarm of folk like flies, Между серебряной лентой утреннего неба и зеленой блестящей лентой моря пароход причалил к берегу Англии и выпустил на сушу темный рой людей. among whom the man we must follow was by no means conspicuous – nor wished to be. Тот, за кем мы последуем, не выделялся из них – он и не хотел выделяться. There was nothing notable about him, except a slight contrast between the holiday gaiety of his clothes and the official gravity of his face. Ничто в нем не привлекало внимания, разве что праздничное щегольство костюма не совсем вязалось с деловой озабоченностью взгляда. His clothes included a slight, pale grey jacket, a white waistcoat, and a silver straw hat with a grey-blue ribbon. Легкий серый сюртук, белый жилет и серебристая соломенная шляпа с серо голубой лентой His lean face was dark by contrast, and ended in a curt black beard that looked Spanish and suggested an Elizabethan ruff. подчеркивали смуглый цвет его лица и черноту эспаньолки, которой больше бы пристали брыжи елизаветинских времен. He was smoking a cigarette with the seriousness of an idler. Приезжий курил сигару с серьезностью бездельника. There was nothing about him to indicate the fact that the grey jacket covered a loaded revolver, that the white waistcoat covered a police card, or that the straw hat covered one of the most powerful intellects in Europe. Никто бы не подумал, что под серым сюртуком – заряженный

														револьвер, под белым жилетом – удостоверение сыщика, а под соломенной шляпой – умнейшая голова Европы. For this was Valentin himself, the head of the Paris police and the most famous investigator of the world; and he was coming from Brussels to London to make the greatest arrest of the century. Это был сам Валантэн, глава парижского сыска, величайший детектив мира. А приехал он из Брюсселя, чтобы изловить величайшего преступника эпохи. Flambeau was in England. Фламбо был в Англии. The police of three countries had tracked the great criminal at last from Ghent to Brussels, from Brussels to the Hook of Holland; and it was conjectured that he would take some advantage of the unfamiliarity and confusion of the Eucharistic Congress, then taking place in London. Полиция трех стран наконец выследила его, от Гента до Брюсселя, от Брюсселя до Хук ван Холланда, и решила, что он поедет в Лондон, – туда съехались в те дни католические священники, и легче было затеряться в сутолоке приезжих. Probably he would travel as some minor clerk or secretary connected with it; but, of course, Valentin could not be certain; nobody could be certain about Flambeau. Валантэн не знал еще, кем он прикинется – мелкой церковной сошкой или секретарем епископа; никто ничего не знал, когда дело касалось Фламбо. It is many years now since this colossus of crime suddenly ceased keeping the world in a turmoil; and when he ceased, as they said after the death of Roland, there was a great quiet upon the earth. Прошло много лет с тех пор, как этот гений воровства перестал будоражить мир и, как говорили после смерти Роланда, на земле воцарилась тишина. But in his best days (I mean, of

														course, his worst) Flambeau was a figure as statuesque and international as the Kaiser. Но в лучшие (то есть в худшие) дни Фламбо был известен не меньше, чем кайзер. Almost every morning the daily paper announced that he had escaped the consequences of one extraordinary crime by committing another. Чуть не каждое утро газеты сообщали, что он избежал расплаты за преступление, совершив новое, еще похлеще. He was a Gascon of gigantic stature and bodily daring; Он был гасконец, очень высокий, сильный и смелый. and the wildest tales were told of his outbursts of athletic humour; Об его великаньих шутках рассказывали легенды: how he turned the juge d'instruction upside down and stood him on his head, "to clear his mind"; однажды он поставил на голову следователя, чтобы «прочистить ему мозги»; how he ran down the Rue de Rivoli with a policeman under each arm. другой раз пробежал по Рю де Риволи с двумя полицейскими под мышкой. It is due to him to say that his fantastic physical strength was generally employed in such bloodless though undignified scenes; his real crimes were chiefly those of ingenious and wholesale robbery. К его чести, он пользовался своей силой только для таких бескровных, хотя и унижающих жертву дел. Он никогда не убивал – он только крал, изобретательно и с размахом. But each of his thefts was almost a new sin, and would make a story by itself. Каждую из его краж можно было счесть новым грехом и сделать темой рассказа. It was he who ran the great Tyrolean Dairy Company in London, with no dairies, no cows, no carts, no milk, but with some thousand subscribers. Это он основал в Лондоне знаменитую фирму «Тирольское молоко», у которой не было ни коров, ни

														доярок, ни бидонов, ни молока, зато были тысячи клиентов; These he served by the simple operation of moving the little milk cans outside people's doors to the doors of his own customers. обслуживал он их очень просто: переставлял к их дверям чужие бидоны. A sweeping simplicity, however, marked many of his experiments. Большей частью аферы его были обезоруживающе просты. It was he who had kept up an unaccountable and close correspondence with a young lady whose whole letter-bag was intercepted, by the extraordinary trick of photographing his messages infinitesimally small upon the slides of a microscope. It is said that he once repainted all the numbers in a street in the dead of night merely to divert one traveller into a trap. Говорят, он перекрасил ночью номера домов на целой улице, чтобы заманить кого-то в ловушку. It is quite certain that he invented a portable pillar-box, which he put up at corners in quiet suburbs on the chance of strangers dropping postal orders into it. Именно он изобрел портативный почтовый ящик, который вешал в тихих предместьях, надеясь, что кто нибудь забредет туда и бросит в ящик посылку или деньги. Lastly, he was known to be a startling acrobat; despite his huge figure, he could leap like a grasshopper and melt into the tree-tops like a monkey. Он был великолепным акробатом; несмотря на свой рост, он прыгал, как кузнечик, и лазал по деревьям не хуже обезьяны. Hence the great Valentin, when he set out to find Flambeau, was perfectly aware that his adventures would not end when he had found him. Вот почему, выйдя в погоню за ним, Валантэн прекрасно понимал, что в данном случае найти преступника – еще далеко не все. But how was he to find him? Но как его

														хотя бы найти? On this the great Valentin's ideas were still in process of settlement. Об этом и думал теперь прославленный сыщик. There was one thing which Flambeau, with all his dexterity of disguise, could not cover, and that was his singular height. Фламбо маскировался ловко, но одного он скрыть не мог – своего огромного роста. If Valentin's quick eye had caught a tall apple-woman, a tall grenadier, or even a tolerably tall duchess, he might have arrested them on the spot. Если бы меткий взгляд Валантэна остановился на высокой зеленщице, бравом гренадере или даже статной герцогине, он задержал бы их немедля. ***<u>Подготовка к контрольной работе:</u>*** Изучение материалов по разделу Особености перевода художественного текста и подготовка к контрольной работе ***<u>Подготовка к практическим занятиям:</u>*** Проанализируйте перевод текста с учетом особенностей перевода художественного текста. From under this great panoply she peeped up in a nervous, hesitating fashion at our windows, Из-под этих пышных доспехов она нерешительно поглядывала на наши окна, while her body oscillated backward and forward, and her fingers fidgeted with her glove buttons. то и дело порываясь вперед и нервно теребя застежку перчатки. Suddenly, with a plunge, as of the swimmer who leaves the bank, she hurried across the road, and we heard the sharp clang of the bell. Внезапно, как пловец, бросающийся в воду, она кинулась через улицу, и мы услышали резкий звонок. "I have seen those symptoms before," said Holmes, throwing his cigarette into the fire. – Знакомые симптомы, – сказал Холмс, швыряя в камин окурок. "Oscillation upon the pavement always means an affaire de coeur. –

														Нерешительность, у дверей всегда свидетельствует о сердечных делах. She would like advice, but is not sure that the matter is not too delicate for communication. Она хочет попросить совета, но боится: дело, очевидно, слишком щекотливое. And yet even here we may discriminate. Но и здесь бывают разные оттенки. When a woman has been seriously wronged by a man she no longer oscillates, and the usual symptom is a broken bell wire. Если женщину глубоко оскорбили, она уже не колеблется и, как правило, обрывает звонок. Here we may take it that there is a love matter, but that the maiden is not so much angry as perplexed, or grieved. В данном случае тоже можно предположить любовную историю, однако эта девица не столько рассержена, сколько встревожена или огорчена. But here she comes in person to resolve our doubts." А вот и она. Сейчас все наши сомнения будут разрешены. As he spoke there was a tap at the door, and the boy in buttons entered to announce Miss Mary Sutherland, В эту минуту в дверь постучали, и мальчик в форменной куртке с пуговицами доложил о прибытии мисс Мэри Сазерлэнд, while the lady herself loomed behind his small black figure like a full-sailed merchant-man behind a tiny pilot boat. между тем как сама эта дама возвышалась позади его маленькой черней фигурки, словно торговый корабль в полной оснастке, идущий вслед за крохотным лоцманским ботом. Sherlock Holmes welcomed her with the easy courtesy for which he was remarkable, Шерлок Холмс приветствовал гостью с присущей ему непринужденной учтивостью, and, having closed the door and bowed her into an armchair, he looked her over in the minute and yet abstracted fashion which was peculiar to him.

														затем закрыл дверь и, усадив ее в кресло, оглядел пристальным и вместе с тем характерным для него рассеянным взглядом. "Do you not find," he said, "that with your short sight it is a little trying to do so much typewriting?" – Вы не находите, – сказал он, – что при вашей близорукости утомительно так много писать на машинке? "I did at first," she answered, "but now I know where the letters are without looking." – Вначале я уставала, но теперь печатаю слепым методом, – ответила она. Then, suddenly realising the full purport of his words, she gave a violent start and looked up, Затем, вдруг вникнув в смысл его слов, она вздрогнула и со страхом взглянула на Холмса. with fear and astonishment upon her broad, good-humoured face. На ее широком добродушном лице выразилось крайнее изумление. "You've heard about me, Mr. Holmes," she cried," else how could you know all that?" – Вы меня знаете, мистер Холмс? – воскликнула она. – Иначе откуда вам все это известно? "Never mind," said Holmes, laughing; "it is my business to know things. – Неважно, – засмеялся Холмс. – Все знать – моя профессия. Perhaps I have trained myself to see what others overlook. If not, why should you come to consult me?" Быть может, я приучился видеть то, чего другие не замечают. В противном случае, зачем вам было бы приходить ко мне за советом? "I came to you, sir, because I heard of you from Mrs. Etherege, whose husband you found so easy when the police and everyone had given him up for dead. – Я пришла потому, что слышала о вас от миссис Этеридж, мужа которой вы так быстро отыскали, когда все, и даже полиция, считали его погибшим. Oh, Mr. Holmes, I wish you would do as much for me. О, мистер Холмс, если бы вы так же

														помогли и мне! I'm not rich, but still I have a hundred a year in my own right, besides the little that I make by the machine, and I would give it all to know what has become of Mr. Hosmer Angel." Я не богата, но все же имею ренту в сто фунтов в год и, кроме того, зарабатываю перепиской на машинке, и я готова отдать все, только бы узнать, что сталось с мистером Госмером Эйнджелом. "Why did you come away to consult me in such a hurry?" asked Sherlock Holmes, with his finger-tips together and his eyes to the ceiling. – Почему вы так торопились бежать ко мне за советом? – спросил Шерлок Холмс, сложив кончики пальцев и глядя в потолок. Again a startled look came over the somewhat vacuous face of Miss Mary Sutherland. "Yes, I did bang out of the house," – she said, На простоватой физиономии мисс Мэри Сазерлэнд снова появился испуг. – Да, я действительно прямо-таки вылетела из дома, сказала она. "for it made me angry to see the easy way in which Mr. Windibank – that is, my father – took it all. – Меня разозлило равнодушие, с каким мистер Уиндибенк, то есть мой отец, отнесся к этому делу. He would not go to the police, and he would not go to you, and so at last, as he would do nothing and kept on saying that there was no harm done, Он не хотел идти ни в полицию, ни к вам, ничего не желает делать, только знает твердить, что ничего страшного не случилось, it made me mad, and I just on with my things and came right away to you." вот я и не вытерпела, кое-как оделась и прямо к вам. "Your father," said Holmes, "your stepfather, surely, since the name is different." – Ваш отец? – спросил Холмс. – Скорее, ваш отчим. Ведь у вас разные фамилии. "Yes, my stepfather. I call him father, though it sounds funny, too, for he is

														only five years and two months older than myself." – Да, отчим. Я называю его отцом, хотя это смешно – он всего на пять лет и два месяца старше меня. "And your mother is alive?" – А ваша матушка жива? "Oh, yes, mother is alive and well. I wasn't best pleased, Mr. Holmes, when she married again so soon after father's death, and a man who was nearly fifteen years younger than herself. – О да, мама жива и здорова. Не очень-то я была довольна, когда она вышла замуж, и так скоро после смерти папы, причем он лет на пятнадцать ее моложе. Father was a plumber in the Tottenham Court Road, and he left a tidy business behind him, which mother carried on with Mr. Hardy, the foreman; У папы была паяльная мастерская на Тоттенхем-Корт-роуд – прибыльное дельце, и мама продолжала вести его с помощью старшего мастера мистера Харди. but when Mr. Windibank came he made her sell the business, for he was very superior, being a traveller in wines. Но мистер Уиндибенк заставил ее продать мастерскую: ему, видите ли, не к лицу, – он коммивояжер по продаже вин. They got 4700 pounds for the goodwill and interest, which wasn't near as much as father could have got if he had been alive." Они получили четыре тысячи семьсот фунтов вместе с процентами, хотя отец, будь он в живых, выручил бы гораздо больше. I had expected to see Sherlock Holmes impatient under this rambling and inconsequential narrative, but, on the contrary, he had listened with the greatest concentration of attention. Я думал, что Шерлоку Холмсу надоест этот бессвязный рассказ, но он, напротив, слушал с величайшим вниманием. "Your own little income," he asked, "does it come out of the business?" – И ваш личный доход идет с этой

														суммы? – спросил он. "Oh, no, sir. It is quite separate and was left me by my uncle Ned in Auckland. – О нет, сэр! У меня свое состояние, мне оставил наследство дядя Нэд из Окленда. It is in New Zealand stock, paying 4 1/2 per cent. Two thousand five hundred pounds was the amount, but I can only touch the interest." Капитал в новозеландских бумагах, четыре с половиной процента годовых. Всего две с половиною тысячи фунтов, но я могу получать только проценты. "You interest me extremely," said Holmes. "And since you draw so large a sum as a hundred a year, with what you earn into the bargain, you no doubt travel a little and indulge yourself in every way. – Все это очень интересно, – сказал Холмс. – Получая сто фунтов в год и прирабатывая сверх того, вы, конечно, имеете возможность путешествовать и позволять себе другие развлечения. I believe that a single lady can get on very nicely upon an income of about 60 pounds." Я считаю, что на доход в шестьдесят фунтов одинокая дама может жить вполне безбедно. "I could do with much less than that, Mr. Holmes, but you understand that as long as I live at home I don't wish to be a burden to them, and so they have the use of the money just while I am staying with them. – Я могла бы обойтись меньшим, мистер Холмс, но вы ведь сами понимаете, что я не хочу быть обузой дома и, пока живу с ними, отдаю деньги в семью. Of course, that is only just for the time. Разумеется, это только временно. ***<u>Подготовка к практическим занятиям:</u>*** Проанализируйте перевод текста с учетом особенностей перевода художественного текста. We have in our police reports realism pushed to its extreme limits, and yet the result is, it must be confessed, neither fascinating nor

														artistic." Натурализм в полицейских отчетах доведен до крайних пределов, но это отнюдь не значит, что они хоть сколько-нибудь привлекательны или художественны. "A certain selection and discretion must be used in producing a realistic effect," remarked Holmes. – Для того, чтобы добиться подлинно реалистического эффекта, необходим тщательный отбор, известная сдержанность, – заметил Холмс. "This is wanting in the police report, where more stress is laid, perhaps, upon the platitudes of the magistrate than upon the details, which to an observer contain the vital essence of the whole matter. – А этого как раз и не хватает в полицейских отчетах, где гораздо больше места отводится пошлым сентенциям мирового судьи, нежели подробностям, в которых для внимательного наблюдателя и содержится существо дела. Depend upon it, there is nothing so unnatural as the commonplace." Поверьте, нет ничего более неестественного, чем банальность. I smiled and shook my head. Я улыбнулся и покачал головой. "I can quite understand your thinking so." I said. – Понятно, почему вы так думаете. "Of course, in your position of unofficial adviser and helper to everybody who is absolutely puzzled, throughout three continents, you are brought in contact with all that is strange and bizarre. Разумеется, находясь в положении неофициального консультанта и помощника вконец запутавшихся в своих делах обитателей трех континентов, вы постоянно имеете дело со всевозможными странными и фантастическими явлениями. But here" – I picked up the morning paper from the ground – "let us put it to a practical test. Но давайте устроим практическое испытание, посмотрим, например, что написано здесь, –

														сказал я, поднимая с полу утреннюю газету. Here is the first heading upon which I come. – Возьмем первый попавшийся заголовок: 'A husband's cruelty to his wife.' "Жестокое обращение мужа с женой". There is half a column of print, but I know without reading it that it is all perfectly familiar to me. Далее следует полстолбца текста, но я, и не читая, уверен, что все это хорошо знакомо. There is, of course, the other woman, the drink, the push, the blow, the bruise, the sympathetic sister or landlady. Здесь, без сомнения, фигурирует другая женщина, пьянство, колотушки, синяки, полная сочувствия сестра или квартирная хозяйка. The crudest of writers could invent nothing more crude." Даже бульварный писака не смог бы придумать ничего грубее. "Indeed, your example is an unfortunate one for your argument," said Holmes, taking the paper and glancing his eye down it. – Боюсь, что ваш пример неудачен, как и вся ваша аргументация, – сказал Холмс, заглядывая в газету. "This is the Dundas separation case, and, as it happens, I was engaged in clearing up some small points in connection with it. – Это – дело о разводе Дандеса, и случилось так, что я занимался выяснением некоторых мелких обстоятельств, связанных с ним. The husband was a teetotaler, there was no other woman, Муж был трезвенником, никакой другой женщины не было, and the conduct complained of was that he had drifted into the habit of winding up every meal by taking out his false teeth and hurling them at his wife, а жалоба заключалась в том, что он взял привычку после еды вынимать искусственную челюсть и швырять ею в жену, which, you will allow, is not an action likely to occur to the imagination of the average

														story-teller. что, согласитесь, едва ли придет в голову среднему новеллисту. Take a pinch of snuff, Doctor, and acknowledge that I have scored over you in your example." Возьмите понюшку табаку, доктор, и признайтесь, что я положил вас на обе лопатки с вашим примером. He held out his snuffbox of old gold, with a great amethyst in the centre of the lid. Он протянул мне старинную золотую табакерку с большим аметистом на крышке. Its splendour was in such contrast to his homely ways and simple life that I could not help commenting upon it. Великолепие этой вещицы настолько не вязалось с простыми и скромными привычками моего друга, что я не мог удержаться от замечания по этому поводу. "Ah," said he, "I forgot that I had not seen you for some weeks. – Да, я совсем забыл, что мы с вами уже несколько недель не виделись, – сказал он. It is a little souvenir from the King of Bohemia in return for my assistance in the case of the Irene Adler papers." – Это небольшой сувенир от короля Богемии в благодарность за мою помощь в деле с письмами Ирен Адлер. "And the ring?" I asked, glancing at a remarkable brilliant which sparkled upon his finger. – А кольцо? – спросил я, взглянув на великолепный бриллиант, блестевший у него на пальце. "It was from the reigning family of Holland, – Подарок голландской королевской фамилии; though the matter in which I served them was of such delicacy that I cannot confide it even to you, но это дело настолько деликатное, что я не имею права довериться даже вам, who have been good enough to chronicle one or two of my little problems." хотя вы любезно взяли на себя труд описать некоторые из моих скромных достижений. "And have you any on hand just now?" I asked with interest. – А

														сейчас у вас есть на руках какие-нибудь дела? – с интересом спросил я. "Some ten or twelve, but none which present any feature of interest. – Штук десять – двенадцать, но ни одного интересного. They are important, you understand, without being interesting. То есть все они по-своему важные, но для меня интереса не представляют. ***Изучение материалов литературных источников:*** [1], стр.102-107 [3], стр.48-70
3	Особенности перевода публицистических текстов	8		-	-	8	-	-	-	-	-	-	-	***Подготовка к контрольной работе:*** Переведите текст с учетом особенностей перевода публицистических текстов. Президент России Владимир Путин и его американский коллега Джо Байден могут провести очную встречу в Женеве на вилле La Grange или в отеле Hôtel Résidence Parc des Eaux Vives. Об этом сообщает издание NZZ am Sonntag. Отмечается, что для встреч подобного уровня существуют определяющие факторы. Им более всего соответствует швейцарская вилла с видом на озеро. Фотограф издания сообщил, что на швейцарской вилле La Grange ранее были замечены «люди в военных сапогах». Они осматривали здание. Также сообщается, что в парке, на территории которого расположены вилла и отель, несколько дней находилось большое число сотрудников безопасности. Еще одним возможным местом встречи глав государств является отель Hôtel Résidence Parc des Eaux Vives, который расположен в том же парке, что и вилла. Ранее официальный представитель Кремля Дмитрий Песков сообщал, что фиксированной повестки переговоров Владимира Путина и Джо Байдена нет.
3.1	Особенности перевода публицистических текстов	8		-	-	8	-	-	-	-	-	-	-	

														Кроме того, стороны согласовали беседу в формате тет-а-тет. Встреча президентов России и США пройдет 16 июня в Женеве. В Белом доме ранее сообщили, что одной из тем, выбранных Байденом для разговора с Путиным, станет кибербезопасность. ***<u>Подготовка к текущему контролю:</u>*** Повторение материала по разделу "Особенности перевода публицистических текстов" ***<u>Подготовка к практическим занятиям:</u>*** Переведите следующий текст. Полностью опровергнуто мнение защитников смертной казни по поводу ее устрашающего эффекта, сдерживающего преступность. К наблюдениям относительно Средних веков, свидетельствующих о том, что смертная казнь в самых жестоких формах не способствует уменьшению преступлений, прибавились новые, подтверждающие, что ее отмена не влечет и их увеличение. Статистика и социологические исследования показали, что как отмена, так и введение смертной казни не связаны с движением преступности в целом и убийств в частности. Предумышленные убийства занимают в их массе незначительное место. Подавляющее большинство убийств совершается в конфликтных ситуациях под влиянием алкоголя или наркотиков, когда эмоции заглушают рассудок, исключая рациональную оценку возможных последствий. Один из японских тюремных психиатров изучил обстоятельства совершения преступлений 145 лицами, осужденными за убийства. Он установил, что ни один из убийц перед совершением преступления не думал о том, что может быть приговорен к смертной казни, о которой им было известно «в силу их

														импульсивности и неспособности ощущать себя в любом другом временном отрезке, кроме настоящего». Британский врач, проработавший в тюремной медицинской службе 35 лет, пришел к выводу, что «сдерживающее влияние — отнюдь не такое простое явление, как полагают некоторые… Очень многие убийцы в момент совершения преступления настолько напряжены, что неспособны осознать последствия своих действий для себя, другим удается убедить себя в том, что им удастся остаться безнаказанными». ***<u>Подготовка домашнего задания:</u>*** Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Особенности перевода публицистических текстов" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам. Переведите следующий текст.2020 год стал переломным для мировой экономики по многим причинам. Работники по всему миру уходили на удаленку, предприятия сферы услуг придумывали способы сохранить клиентов под страхом закрытия и переходили в онлайн. Власти разных стран в попытках спасти ситуацию и «залить» банковскую систему свежими деньгами снижали процентные ставки. В России ключевая ставка Центробанка уже в феврале достигла 6 процентов годовых, а к лету опустилась до рекордных 4,25 процента. То же самое происходило в Европе и США. Следом падала доходность банковских вкладов — самого популярного

														инструмента инвестирования для «простых людей». Еще менее привлекательными их делала растущая инфляция. Если на Западе резкое сокращение деловой активности сопровождалось таким же снижением спроса (жители начали копить в отсутствие прежних возможностей тратить заработанное), из-за чего цены остались на прежнем уровне, то в России ослабление курса рубля спровоцировало подорожание импортных товаров, доля которых в отечественной экономике слишком велика. Инфляция съедала весь доход от банка — депозиты оказались попросту убыточными. В таких условиях россияне массово вышли на биржи. Главная в стране — Московская — по итогам года зафиксировала небывалый приток клиентов: к декабрю число новых счетов превысило количество открытых за всю историю и достигло восьми миллионов. К концу апреля 2021-го добавилось еще три миллиона. Бум наблюдался также в Европе и особенно в США, но уже по другим причинам: там власти запускали щедрые программы восстановления экономики, и вместе с не потраченными «вовремя» на товары и услуги эти средства перетекли на фондовый рынок. К тому же многие инвестиционные компании и фонды используют для торговли специальные алгоритмы, исключающие человеческий фактор и не учитывающие текущие показатели, беглый взгляд на которые мог бы отговорить инвесторов от кажущихся рискованными шагов. ***<u>Подготовка к практическим занятиям:</u>*** Переведите следующий текст. ВИЧ прочно прикрепляется к CD4 и дополнительным клеточным рецепторам CXCR4 или CCR5 (или к обоим). После этого мембрана клетки

														и вирусная оболочка сливаются, а патогенная РНК проникает внутрь. Путем обратной транскрипции на основе вирусной РНК синтезируется ДНК, которая отправляется в ядро клетки и встраивается в человеческий геном. Для встраивания необходимо, чтобы лимфоциты были активированными, для чего им необходимо распознать антигены. Встроенная вирусная ДНК называется провирусом и является источником вирусной матричной РНК, которая проникает в цитоплазму, где участвует в сборке белков ВИЧ. И вирусные белки, и РНК, которая составляет геном ВИЧ, перемещаются к мембране клетки, где происходит сборка вирионов — полноценных вирусных частиц. Вирионы отрываются от поверхности клетки, разрушая мембрану и вызывая ее гибель. За восемь часов они должны инфицировать новые клетки, прежде чем погибнуть. Развивается острая фаза ВИЧ-инфекции, так как вирус начинает поражать различные ткани и органы. Пациент чувствует гриппоподобные симптомы, включая лихорадку и недомогание. После следует скрытый период заболевания. ***<u>Подготовка к практическим занятиям:</u>*** Переведите следующий текст. В 1983 году вирус, вызывающий СПИД, был независимо выделен несколькими лабораториями. В институте Пастера (Франция) группа специалистов под руководством Люка Монтанье назвали LAV (вирус, ассоциированный с лимфаденопатией), а ученые Национального института рака (США) обнаружили у больного СПИДом вирус, который они отнесли к группе Т-лимфотропных вирусов человека (HTLV). Позднее они объявили, что обнаруженный

														ими ретровирус HTLV-III, скорее всего, является причиной СПИДа и идентичен вирусу LAV. В 1986 году стало ясно, что HTLV-III и LAV являются одним и тем же вирусом. В 1984 году ученые Калифорнийского университета также выделили у больных то, что они называли СПИД-ассоциированным ретровирусом. В 1984 году ученые были уверены, что LAV (или ВИЧ) является возбудителем СПИДа. Доказательством связи между ВИЧ и СПИДом служило то, что вирус всегда выделялся у пациентов со СПИДом или даже до того, как у них развивался иммунодефицит. Исследователи успешно культивировали патоген на активированных Т-лимфоцитах, экспрессирующих гликопротеин CD4, которые погибали из-за вируса, и даже охарактеризовали его геном, который оказался длиннее ретровирусных геномов, известных к тому времени. ***Изучение материалов литературных источников:*** [1], стр.111-126
4	Особенности перевода научно-популярных текстов	48.00		-	-	8	-	-	-	-	-	40.00	-	***Подготовка к контрольной работе:*** Перевести текст с учетом особенностей перевода научно-популярных текстов. Researchers at the University of Gothenburg in Sweden, together with their colleagues at the Barcelona Beta Research Centre in Spain, the University Medical Centre in Ljubljana, Slovenia, and the University of Paris, have found new forms of tau protein that become abnormal in the very early stages of Alzheimer's disease before cognitive problems develop. The scientists developed new tools to detect these subtle changes and confirmed their results in human samples. At a time when the incidence and social costs of dementia and Alzheimer's
4.1	Особенности перевода научно-популярных текстов	48.00		-	-	8	-	-	-	-	-	40.00	-	

														disease in particular continue to rise, this breakthrough is very timely as it could enable the detection of the disease much earlier than current approaches. The findings are also important for the testing of therapies against this devastating disease. Alzheimer's disease is characterized by two pathological changes in brain tissue. One is a protein called tau while the other involves the amyloid beta peptide. Both can form clumps of aggregates that progressively accumulate in specific areas of the brain. For tau, individual units of the protein can aggregate into finely-ordered fibrillar structures facilitated by a biochemical process called phosphorylation. Throughout the disease process, amyloid beta and phosphorylated tau (p-tau) are released from the brain into cerebrospinal fluid; the amount of the released proteins are used as reliable surrogate markers for clinical diagnoses of Alzheimer's disease. Normally, amyloid beta levels in cerebrospinal fluid become abnormal several years before p-tau. The current clinical tests for p-tau become abnormal when memory failings develop. This makes it difficult to identify people with the disease at the very early stages before it is too late. How can we, therefore, reliably detect these sub-threshold disease changes? To address these challenges, the scientists discovered that there are specific forms of p-tau that undergo very minute increases in cerebrospinal fluid and blood in people with emerging Alzheimer pathology. Consequently, the researchers developed highly sensitive techniques to measure these biological markers that precede clinical signs by several years. In the first study, conducted in the Alfa parent cohort study at the Barcelona Beta Research Centre (BBRC), with the support of "la Caixa" Foundation, about a third of the 381 people evaluated had brain

														evidence of Alzheimer pathology but without any cognitive problems, meaning that these changes could not be detected in the clinic by memory assessments. Remarkably, the new p-tau markers correctly identified these emerging abnormalities measured in cerebrospinal fluid and regular blood samples. Subsequent studies performed in Gothenburg, Paris and Ljubljana revealed that these new markers continue to increase from the preclinical stage through the onset of cognitive problems to the late dementia stages. For this reason, progressive increases in p-tau could provide insights into the biological and clinical development of Alzheimer's disease. The studies are now published in the leading journals EMBO Molecular Medicine and Alzheimer's & Dementia: The Journal of the Alzheimer's Association. ***Подготовка к практическим занятиям:*** Перевести текст с учетом особенностей перевода научно-популярных текстов. "Understanding the influence of finger pad friction will help us to develop more realistic tactile sensors -- for example, applications in robotics and prosthetics and haptic feedback systems for touch screens and virtual reality environments." Ultrasonic lubrication is commonly used in touch screen displays that provide sensory 'haptic' feedback, but its effectiveness is reduced when a user has dry compared with moist finger pads. Moreover, being able to distinguish between fine-textured surfaces, such as textiles, by touch relies on the induced lateral vibrations but the absence of sliding friction inhibits our ability to identify what we are actually touching. Fingerprints are unique to primates and koalas -- appearing to have the dual function of enhancing evaporation of excess moisture whist providing a reservoir of moisture at their bases that enables grip to be

														maximised. The researchers have discovered that, when finger pads are in contact with impermeable surfaces, the sweat from pores in the ridges makes the skin softer and thus dramatically increases friction. However, the resulting increase in the compliance of the ridges causes the sweat pores eventually to become blocked and hence prevents excessive moisture that would reduce our ability to grip objects. Using hi-tech laser-based imaging technology, the scientists found that moisture regulation could be explained by the combination of this sweat pore blocking and the accelerated evaporation of excessive moisture from external wetting as a result of the specific cross-sectional shape of the epidermal furrows when in contact with an object. These two functions result in maintaining the optimum amount of moisture in the fingerprint ridges that maximises friction whether the finger pad is initially wet or dry. ***<u>Подготовка к текущему контролю:</u>*** Повторение материала по разделу "Особенности перевода научно-популярных текстов". ***<u>Подготовка домашнего задания:</u>*** Перевести текст с учетом особенностей перевода научно-популярных текстов. Human fingerprints have a self-regulating moisture mechanism that not only helps us to avoid dropping our smartphone, but could help scientists to develop better prosthetic limbs, robotic equipment and virtual reality environments, a new study reveals. Primates -- including humans, monkeys and apes -- have evolved epidermal ridges on their hands and feet with a higher density of sweat glands than elsewhere on their bodies. This allows precise regulation of skin moisture to give greater levels of grip when manipulating objects. Fingerprints

														help to increase friction when in contact with smooth surfaces, boost grip on rough surfaces and enhance tactile sensitivity. Their moisture-regulating mechanism ensures the best possible hydration of the skin's keratin layer to maximise friction. Researchers at the University of Birmingham worked with partners at research institutions in South Korea, including Seoul National University and Yonsei University -- publishing their findings today in Proceedings of the National Academy of Sciences (PNAS). Co-author Mike Adams, Professor in Product Engineering and Manufacturing, at the University of Birmingham commented: "Primates have evolved epidermal ridges on their hands and feet. During contact with solid objects, fingerprint ridges are important for grip and precision manipulation. They regulate moisture levels from external sources or the sweat pores so that friction is maximised and we avoid 'catastrophic' slip and keep hold of that smartphone." ***Подготовка к практическим занятиям:*** Перевести текст с учетом особенностей перевода научно-популярных текстов. "There are important biological features specific to lung cells that are not reproduced by other cell types commonly used to study viral infection," said Andrew Wilson, MD, associate professor of medicine at BUSM and CReM investigator. "Studying the virus in the context of the cell type that is most damaged in patients is likely to yield insights that we wouldn't be able to see in other model systems." The researchers also analyzed their data to identify prospective opportunities for COVID-19 treatment and found that at least 18 pre-existing clinically approved drugs (developed originally for other medical conditions/diseases) can be potentially re-purposed for use towards COVID-19 therapy.

														These drugs have shown exceptional promise to block the proliferation of the SARS-CoV-2 in lung cells. The researchers believe this information is invaluable and paves the way for newer, potentially promising and more importantly, a cost-effective and time-saving therapeutic strategy to combat COVID-19. Researchers Raghuveera Kumar Goel, PhD; Adam Hume, PhD; Jessie Huang, PhD; Kristy Abo, BA; Rhiannon Werder, PhD and Ellen Suder, BS, also contributed to these findings. ***Изучение материалов литературных источников:*** [1], стр.127-139
	Экзамен	36.00		-	-	-	-	2.00	-	-	0.50	-	33.50	
	Всего за семестр	**108.00**		**-**	**-**	**32**	**-**	**2.00**	**-**	**-**	**0.50**	**40.00**	**33.50**	
	Итого за семестр	**108.00**		**-**	**-**	**32**	**2.00**		**-**		**0.50**	**73.50**		
5	Особенности перевода текстов официально-делового стиля	27	6	-	-	14	-	-	-	-	-	13	-	***Подготовка к текущему контролю:*** Повторение материала по разделу "Особенности перевода текстов официально-делового стиля" ***Подготовка домашнего задания:*** Перевести текст с учетом особенностей перевода текстов официально-делового стиля. ***Подготовка к практическим занятиям:*** Перевести текст с учетом особенностей перевода текстов официально-делового стиля. ***Подготовка к контрольной работе:*** Изучение материалов по разделу Особенности перевода текстов официально-делового стиля и подготовка к контрольной работе. Перевести текст с учетом особенностей перевода текстов официально-делового стиля. В марте текущего года наша компания заключила с вами договор на изготовление и установку пластиковых окон для оборудования офисных помещений. Общее количество окон составило 48 штук,
5.1	Особенности перевода текстов официально-делового стиля	27		-	-	14	-	-	-	-	-	13	-	

														сумма договора 593000 рублей. Следуя договору, окна должны были быть установлены в срок до 1 сентября. На сегодняшний день работы выполнены лишь на треть, несмотря на полную оплату с нашей стороны. Учитывая, что наша компания полностью выполнила обязательства по оплате, мы требуем в кратчайшие сроки выполнить работы по установке окон в полном объёме, а также устранить недостатки, описанные в ранее присланных претензиях, в срок до 1 ноября, либо вернуть нам денежные средства за невыполненные работы. Также мы намерены требовать компенсацию за причинённый ущерб. В случае невыполнения вашей компанией взятых на себя по договору обязательств, либо в случае отказа в возврате денежных средств и выплаты компенсации, мы обратимся в суд РФ, а также составим жалобу в Прокуратору РФ по месту расположения вашей фирмы. Другие примеры смотрите ниже, после прочтения правил написания текста в деловом стиле. ***<u>Подготовка к практическим занятиям:</u>*** Перевести текст с учетом особенностей перевода текстов официально-делового стиля. ***<u>Подготовка к практическим занятиям:</u>*** Перевести текст с учетом особенностей перевода текстов официально-делового стиля. Директору ООО "..." Кузнецову Н. С. от ... Уважаемый Николай Сергеевич! 12 января мы получили от вас коммерческое предложение, в котором вы предлагаете нашему предприятию регулярные поставки металла для реализуемых нашей компанией проектов. Наше руководство рассмотрело ваши условия и готово заключить с вами договор о намерениях и, в дальнейшем,

														договор о сотрудничестве. Единственным препятствием для плодотворного сотрудничества может стать невозможность поставки металлопроката с отсрочкой платежа, которую вы отказываетесь нам предоставить. Просим вас ещё раз рассмотреть возможность предоставления отсрочки для партий большого объёма! В противном случае, мы будем вынуждены искать партнёров по регулярным поставкам металлопроката среди ваших конкурентов. С уважением, начальник коммерческого отдела Петрякова И. И. ***Изучение материалов литературных источников:*** [1], стр.143-147
6	Основные виды перевода	27		-	-	14	-	-	-	-	-	13	-	***Подготовка к текущему контролю:*** Повторение материала по разделу "Основные виды перевода" ***Подготовка к аудиторным занятиям:*** Проработка лекции, выполнение и подготовка к защите лаб. работы ***Подготовка домашнего задания:*** Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Основные виды перевода" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам. ***Подготовка к контрольной работе:*** Изучение материалов по разделу Основные виды перевода и подготовка к контрольной работе ***Подготовка к практическим занятиям:*** Изучение материала по разделу "Основные
6.1	Основные виды перевода	27		-	-	14	-	-	-	-	-	13	-	

														виды перевода" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях ***Изучение материалов литературных источников:*** [1], стр.148-154 [2], стр.78-87
7	Переводческие соответствия	27		-	-	14	-	-	-	-	-	13	-	***Подготовка к текущему контролю:*** Повторение материала по разделу "Переводческие соответствия" ***Подготовка домашнего задания:*** Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Переводческие соответствия" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам. ***Подготовка к контрольной работе:*** Изучение материалов по разделу Переводческие соответствия и подготовка к контрольной работе ***Подготовка к практическим занятиям:*** Изучение материала по разделу "Переводческие соответствия" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях ***Изучение материалов литературных источников:*** [1], стр.155-167 [2], стр.57-77 [3], стр.73-85
7.1	Переводческие соответствия	27		-	-	14	-	-	-	-	-	13	-	
8	Техника перевода	27		-	-	14	-	-	-	-	-	13	-	***Подготовка к текущему контролю:*** Повторение материала по разделу "Техника перевода" ***Подготовка домашнего задания:*** Подготовка домашнего задания направлена
8.1	Техника перевода	27		-	-	14	-	-	-	-	-	13	-	

														на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Техника перевода" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам. ***Подготовка к контрольной работе:*** Изучение материалов по разделу Техника перевода и подготовка к контрольной работе ***Подготовка к практическим занятиям:*** Изучение материала по разделу "Техника перевода" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях ***Изучение материалов литературных источников:*** [1], стр.168-182 [2], стр.101-111 [3], стр.97-100
	Экзамен	36.00		-	-	-	-	2.0	-	-	0.5	-	33.50	
	Всего за семестр	**144.00**		-	-	**56**	-	**2.0**	-	-	**0.5**	**52**	**33.50**	
	Итого за семестр	**144.00**		-	-	**56**	**2.0**		-		**0.5**	**85.50**		
9	Способы описания процесса перевода	27	7	-	-	16	-	-	-	-	-	11	-	***Подготовка к текущему контролю:*** Повторение материала по разделу "Способы описания процесса перевода" ***Подготовка к аудиторным занятиям:*** Проработка лекции, выполнение и подготовка к защите лаб. работы ***Подготовка домашнего задания:*** Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Способы описания процесса перевода" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий.
9.1	Способы описания процесса перевода	27		-	-	16	-	-	-	-	-	11	-	

														Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам. ***Подготовка к контрольной работе:*** Изучение материалов по разделу Способы описания процесса перевода и подготовка к контрольной работе ***Подготовка к практическим занятиям:*** Изучение материала по разделу "Способы описания процесса перевода" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях ***Изучение материалов литературных источников:*** [1], стр.183-194 [2], стр.133-137 [3], стр.86-95
10	Прагматика перевода	27		-	-	16	-	-	-	-	-	11	-	***Подготовка к текущему контролю:*** Повторение материала по разделу "Прагматика перевода" ***Подготовка к аудиторным занятиям:*** Проработка лекции, выполнение и подготовка к защите лаб. работы ***Подготовка домашнего задания:*** Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Прагматика перевода" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам. ***Подготовка к контрольной работе:*** Изучение материалов по разделу Прагматика перевода и подготовка к контрольной работе ***Подготовка к практическим занятиям:*** Изучение материала по разделу "Прагматика перевода" подготовка к выполнению заданий
10.1	Прагматика перевода	27		-	-	16	-	-	-	-	-	11	-	

														на практических занятиях ***Изучение материалов литературных источников:*** [1], стр.195-202 [2], стр.119-132
11	Нормативные аспекты перевода 1	27		-	-	16	-	-	-	-	-	11	-	***Подготовка к текущему контролю:*** Повторение материала по разделу "Нормативные аспекты перевода 1" ***Подготовка домашнего задания:*** Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Нормативные аспекты перевода 1" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам. ***Подготовка к контрольной работе:*** Изучение материалов по разделу Нормативные аспекты перевода 1 и подготовка к контрольной работе ***Подготовка к практическим занятиям:*** Изучение материала по разделу "Нормативные аспекты перевода 1" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях ***Изучение материалов литературных источников:*** [1], стр.202-207
11.1	Нормативные аспекты перевода 1	27		-	-	16	-	-	-	-	-	11	-	
12	Нормативные аспекты перевода 2	27		-	-	16	-	-	-	-	-	11	-	***Подготовка к текущему контролю:*** Повторение материала по разделу "Нормативные аспекты перевода 2" ***Подготовка домашнего задания:*** Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе
12.1	Нормативные аспекты перевода 2	27		-	-	16	-	-	-	-	-	11	-	

														"Нормативные аспекты перевода 2" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам. ***Подготовка к контрольной работе:*** Изучение материалов по разделу Нормативные аспекты перевода 2 и подготовка к контрольной работе ***Подготовка к практическим занятиям:*** Изучение материала по разделу "Нормативные аспекты перевода 2" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях
	Экзамен	36.00		-	-	-	-	2.00	-	-	0.5	-	33.5	
	Всего за семестр	**144.00**		**-**	**-**	**64**	**-**	**2.00**	**-**	**-**	**0.5**	**44**	**33.5**	
	Итого за семестр	**144.00**		**-**	**-**	**64**	**2.00**		**-**		**0.5**	**77.5**		
	ИТОГО	**396.00**	**-**	**-**	**-**	**152**	**6.00**		**-**		**1.50**	**236.50**		

Примечание: Лек – лекции; Лаб – лабораторные работы; Пр – практические занятия; КПР – аудиторные консультации по курсовым проектам/работам; ИККП – индивидуальные консультации по курсовым проектам/работам; ГК- групповые консультации по разделам дисциплины; СР – самостоятельная работа студента; ИКР – иная контактная работа; ТК – текущий контроль; ПА – промежуточная аттестация

3.2 Краткое содержание разделов

1. Предпереводческий анализ текста

1.1. Предпереводческий анализ текста

Библиографическая справка о тексте. Лингвопереводческая характеристика текста. Коммуникативное задание. Определение стиля текста.

2. Особености перевода художественного текста

2.1. Особености перевода художественного текста

Отсутствие дословности в переводе. Перевод устойчивых выражений (афоризмов, идиом и т.д). Особенности перевода игры слов, юмора.

3. Особенности перевода публицистических текстов

3.1. Особенности перевода публицистических текстов

Использование переводческих приёмов (интеграции, членения, добавления, замен). Сохранение авторского стиля. Трудности перевода неологизмов, имен собственных, заголовков, передача юмора.

4. Особенности перевода научно-популярных текстов

4.1. Особенности перевода научно-популярных текстов

Перевод терминологии. Сохранение информативной точности. Использование приемов транслитерации (транскрибирования) и калькирования.

5. Особенности перевода текстов официально-делового стиля

5.1. Особенности перевода текстов официально-делового стиля

Языковые средства, обеспечивающие конструктивный контакт и передачу объективной информации. Коммуникативное задание текста делового пись-ма. Особенности перевода выступления на официальных приемах, торжествах, встречах, заседа-ниях, собраниях, заявления официальных лиц в средствах массовой информации.

6. Основные виды перевода

6.1. Основные виды перевода

Основные классификации переводов. Жанрово-стилистическая классификация переводов. Психолингвистическая классификация пе-реводов. Основные направления теории устного перевода.

7. Переводческие соответствия

7.1. Переводческие соответствия

Переводче-ские соответствия единицам ИЯ разных уровней. Понятие и виды контекста. Выбор соответствия при переводе. Принципы описания фразеологических и грамматических соответствий.

8. Техника перевода

8.1. Техника перевода

Этапы переводческого процесса. Техника работы со словарем. Использование пословного перевода в переводческом процессе. Технические приемы перевода.

9. Способы описания процесса перевода

9.1. Способы описания процесса перевода

Применение пере-водческих трансформаций. Транскрипция и транслитерация. Лексико-семантические замены. Грамматические замены.

10. Прагматика перевода

10.1. Прагматика перевода

Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала. Прагматическая адаптация текста перевода. Установка на воспроизведение формаль-ных особенностей оригинала. Экстрапереводче-ские факторы в прагматике перевода.

11. Нормативные аспекты перевода 1

11.1. Нормативные аспекты перевода 1

Основные виды нормативных требований. Норма эквивалентности перевода. Прагматическая норма перево-да. Роль нормативных требо-ваний в оценке качества перевода.

12. Нормативные аспекты перевода 2

12.1. Нормативные аспекты перевода 2

Учет сложности задач, решаемых в про-цессе перевода. Понятия адекватного, эквивалентно-го, точного, буквального и свободного перевода. Норма переводческой речи. Использование поня-тия «единица перевода» при оценке качества перевода.

3.3. Темы практических занятий

1. Предпереводческий анализ текста (8 часов);
2. Особености перевода художественного текста (8 часов);
3. Особенности перевода публицистических текстов (8 часов);
4. Особенности перевода научно-популярных текстов (8 часов);
5. Особенности перевода текстов официально-делового стиля (14 часов);
6. Основные виды перевода (14 часов);
7. Переводческие соответствия (14 часов);
8. Техника перевода (14 часов);
9. Способы описания процесса перевода (16 часов);
10. Прагматика перевода (16 часов);
11. Нормативные аспекты перевода 1 (16 часов);
12. Нормативные аспекты перевода 2 (16 часов).

3.4. Темы лабораторных работ

не предусмотрено

3.5 Консультации

Групповые консультации по разделам дисциплины (ГК)

1. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Предпереводческий анализ текста"
2. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Особенности перевода научно-популярных текстов"
3. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Особенности перевода текстов официально-делового стиля"
4. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Основные виды перевода"
5. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Переводческие соответствия"
6. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Техника перевода"
7. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Способы описания процесса перевода"
8. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Прагматика перевода"
9. Консультации проводятся по разделу "Нормативные аспекты перевода 1"
10. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Нормативные аспекты перевода 2"

Текущий контроль (ТК)

1. Консультации проводятся по разделу "Предпереводческий анализ текста"
2. Консультации проводятся по разделу "Особености перевода художественного текста"
3. Консультации проводятся по разделу "Особенности перевода публицистических текстов"
4. Консультации направлены на выполнение разделов курсового проекта под руководством наставника (преподавателя). В рамках часов на групповые консультации разбираются наиболее важные части расчетных заданий раздела "Особенности перевода научно-популярных текстов"
5. Консультации направлены на получение индивидуального задания для выполнения контрольных мероприятий по разделу "Особенности перевода текстов официально-делового стиля"
6. Консультации направлены на получение индивидуального задания для выполнения контрольных мероприятий по разделу "Основные виды перевода"
7. Консультации направлены на получение индивидуального задания для выполнения контрольных мероприятий по разделу "Переводческие соответствия"
8. Консультации направлены на получение индивидуального задания для выполнения контрольных мероприятий по разделу "Техника перевода"
9. Консультации направлены на получение индивидуального задания для выполнения контрольных мероприятий по разделу "Способы описания процесса перевода"
10. Консультации направлены на получение индивидуального задания для выполнения контрольных мероприятий по разделу "Прагматика перевода"
11. Консультации направлены на получение индивидуального задания для выполнения контрольных мероприятий по разделу "Нормативные аспекты перевода 1"
12. Консультации направлены на получение индивидуального задания для выполнения контрольных мероприятий по разделу "Нормативные аспекты перевода 2"

3.6 Тематика курсовых проектов/курсовых работ

Курсовой проект/ работа не предусмотрены

3.7. Соответствие разделов дисциплины и формируемых в них компетенций

Запланированные результаты обучения по дисциплине (в соответствии с разделом 1)	Коды индикаторов	Номер раздела дисциплины (в соответствии с п.3.1)												Оценочное средство (тип и наименование)
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	
Знать:														
особенности осуществления переводческой деятельности в виде письменного и устного перевода	ИД-1$_{ПК-1}$	+												Контрольная работа/Предпереводческий анализ текста
способы перевода общеизвестных латинских слов и выражений	ИД-1$_{ПК-1}$		+											Контрольная работа/Особености перевода художественного текста
культурное наследие стран, говорящих на английском языке, особенности их образа жизни и специфику их поведения	ИД-2$_{ПК-1}$			+										Контрольная работа/Особенности перевода публицистических текстов
особенности структуры простых и сложных предложений изучаемого иностранного языка	ИД-2$_{ПК-1}$				+									Контрольная работа/Особенности перевода научно-популярных текстов
признаки логико-смысловых связей между элементами текста	ИД-3$_{ПК-1}$						+							Контрольная работа/Основные виды перевода
основные переводческие трансформации, изученные в рамках программы по теории перевода для дальнейшего применения их при переводческом анализе	ИД-3$_{ПК-1}$					+								Контрольная работа/Особенности перевода текстов официально-делового стиля
Уметь:														
осуществлять письменный перевод с учетом установленных норм	ИД-1$_{ПК-1}$								+					Контрольная работа/Техника перевода
определять тип и особенности переводимого текста	ИД-1$_{ПК-1}$							+						Контрольная работа/Переводческие соответствия
осуществлять устный перевод с учетом установленных норм	ИД-2$_{ПК-1}$										+			Контрольная работа/Прагматика перевода

логически строить предложение на русском и английском языке, соблюдая все грамматические, лексические и стилистические правила и нормы английского и русского языка	ИД-2$_{ПК-1}$									+				Контрольная работа/Способы описания процесса перевода
переводить с английского языка на русский язык и наоборот, используя соответствующие грамматические конструкции и переводческие приемы	ИД-3$_{ПК-1}$											+		Контрольная работа/Нормативные аспекты перевода 1
применять основные переводческие трансформации, изученные в рамках программы по теории перевода для дальнейшего применения их при переводческом анализе	ИД-3$_{ПК-1}$												+	Контрольная работа/Нормативные аспекты перевода 2

4. КОМПЕТЕНТНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЕ ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ)

4.1. Текущий контроль успеваемости

5 семестр

Форма реализации: Письменная работа

1. Особенности перевода научно-популярных текстов (Контрольная работа)
2. Особенности перевода публицистических текстов (Контрольная работа)
3. Особености перевода художественного текста (Контрольная работа)
4. Предпереводческий анализ текста (Контрольная работа)

6 семестр

Форма реализации: Письменная работа

1. Основные виды перевода (Контрольная работа)
2. Особенности перевода текстов официально-делового стиля (Контрольная работа)
3. Переводческие соответствия (Контрольная работа)
4. Техника перевода (Контрольная работа)

7 семестр

Форма реализации: Письменная работа

1. Нормативные аспекты перевода 1 (Контрольная работа)
2. Нормативные аспекты перевода 2 (Контрольная работа)
3. Прагматика перевода (Контрольная работа)
4. Способы описания процесса перевода (Контрольная работа)

Балльно-рейтинговая структура дисциплины является приложением А.

4.2 Промежуточная аттестация по дисциплине

Экзамен (Семестр №5)

По совокурности посещения занятий, оценок за КМ и оценки за экзамен.

Экзамен (Семестр №6)

По совокупности посещения занятий, оценок за КМ и оценки за экзамен.

Экзамен (Семестр №7)

По совокупности посещения занятий, оценок за КМ и оценки за экзамен.

Примечание: Оценочные материалы по дисциплине приведены в фонде оценочных материалов ОПОП.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1 Печатные и электронные издания:

1. А. А. Яковлев- "Перевод и межкультурное взаимодействие", Издательство: "Сибирский федеральный университет (СФУ)", Красноярск, 2017 - (236 с.) https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497756;
2. А. А. Яковлев- "Психолингвистические аспекты перевода", Издательство: "Сибирский федеральный университет (СФУ)", Красноярск, 2015 - (160 с.) https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435857;

3. Сапогова, Л. И. Переводческое преобразование текста : учебное пособие для вузов по специальности 050303 (033200) "Иностранный язык" / Л. И. Сапогова . – 5-е изд., стереотип . – М. : Флинта : Наука, 2016 . – 320 с. - ISBN 978-5-9765-0698-5 ..

5.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:
1. СДО "Прометей";
2. Office;
3. Windows.

5.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:
1. **ЭБС Лань** - https://e.lanbook.com/
2. **ЭБС "Университетская библиотека онлайн"** - http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red
3. **Научная электронная библиотека** - https://elibrary.ru/
4. **База данных ВИНИТИ online** - http://www.viniti.ru/

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тип помещения	Номер аудитории, наименование	Оснащение
Учебные аудитории для проведения практических занятий, КР и КП	М-804а, Учебная аудитория	парта, стул, доска меловая
	М-804б, Учебная аудитория	парта, стул, доска меловая
	М-802, Учебная аудитория	парта, стул, доска интерактивная, компьютерная сеть с выходом в Интернет, доска маркерная
	М-801, Учебная аудитория	парта, стул, компьютерная сеть с выходом в Интернет, мультимедийный проектор, экран, доска маркерная
	М-905, Учебная аудитория	стул, доска меловая, доска маркерная
	М-907, Учебная аудитория	парта, стул, вешалка для одежды, доска интерактивная, компьютерная сеть с выходом в Интернет, доска маркерная
	М-915, Учебная аудитория	стол, стул, доска меловая
	М-917, Учебная аудитория	стол, стул, доска интерактивная, доска меловая, компьютерная сеть с выходом в Интернет
	М-914, Учебная аудитория	парта, стол преподавателя, стул, доска меловая
	С-209, Учебная аудитория	парта со скамьей, стол преподавателя, стул, доска меловая
	Ж-120, Машинный зал ИВЦ	сервер, кондиционер
Учебные аудитории для проведения промежуточной аттестации	М-804а, Учебная аудитория	парта, стул, доска меловая
	М-804б, Учебная аудитория	парта, стул, доска меловая

	М-802, Учебная аудитория	парта, стул, доска интерактивная, компьютерная сеть с выходом в Интернет, доска маркерная
	М-905, Учебная аудитория	стул, доска меловая, доска маркерная
	М-907, Учебная аудитория	парта, стул, вешалка для одежды, доска интерактивная, компьютерная сеть с выходом в Интернет, доска маркерная
	М-917, Учебная аудитория	стол, стул, доска интерактивная, доска меловая, компьютерная сеть с выходом в Интернет
	Ж-120, Машинный зал ИВЦ	сервер, кондиционер
Помещения для самостоятельной работы	НТБ-303, Компьютерный читальный зал	стол компьютерный, стул, стол письменный, вешалка для одежды, компьютерная сеть с выходом в Интернет, компьютер персональный, принтер, кондиционер
Помещения для консультирования	М-909, Помещение кафедры «РСиЛ»	кресло рабочее, рабочее место сотрудника, стол, стол для работы с документами, стул, шкаф, шкаф для документов, шкаф для одежды, тумба, компьютерная сеть с выходом в Интернет, компьютер персональный, принтер, стенд информационный
Помещения для хранения оборудования и учебного инвентаря	М-901а, Архивное помещение ГПИ	кресло рабочее, стеллаж для хранения книг, стул

Приложение А

БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс перевода первого иностранного языка

(название дисциплины)

5 семестр

Перечень контрольных мероприятий <u>текущего контроля</u> успеваемости по дисциплине:
КМ-1 Предпереводческий анализ текста (Контрольная работа)
КМ-2 Особеноcти перевода художественного текста (Контрольная работа)
КМ-3 Особенности перевода публицистических текстов (Контрольная работа)
КМ-4 Особенности перевода научно-популярных текстов (Контрольная работа)

Вид промежуточной аттестации – Экзамен.

Номер раздела	Раздел дисциплины	Индекс КМ:	КМ-1	КМ-2	КМ-3	КМ-4
		Неделя КМ:	5	8	12	16
1	Предпереводческий анализ текста					
1.1	Предпереводческий анализ текста		+			
2	Особеноcти перевода художественного текста					
2.1	Особеноcти перевода художественного текста			+		
3	Особенности перевода публицистических текстов					
3.1	Особенности перевода публицистических текстов				+	
4	Особенности перевода научно-популярных текстов					
4.1	Особенности перевода научно-популярных текстов					+
		Вес КМ, %:	25	25	25	25

6 семестр

Перечень контрольных мероприятий <u>текущего контроля</u> успеваемости по дисциплине:
КМ-5 Особенности перевода текстов официально-делового стиля (Контрольная работа)
КМ-6 Основные виды перевода (Контрольная работа)
КМ-7 Переводческие соответствия (Контрольная работа)
КМ-8 Техника перевода (Контрольная работа)

Вид промежуточной аттестации – Экзамен.

Номер раздела	Раздел дисциплины	Индекс КМ:	КМ-5	КМ-6	КМ-7	КМ-8
		Неделя	5	8	12	16

	КМ:				
1	Особенности перевода текстов официально-делового стиля				
1.1	Особенности перевода текстов официально-делового стиля	+			
2	Основные виды перевода				
2.1	Основные виды перевода		+		
3	Переводческие соответствия				
3.1	Переводческие соответствия			+	
4	Техника перевода				
4.1	Техника перевода				+
Вес КМ, %:		25	25	25	25

7 семестр

Перечень контрольных мероприятий <u>текущего контроля</u> успеваемости по дисциплине:

КМ-9 Способы описания процесса перевода (Контрольная работа)

КМ-10 Прагматика перевода (Контрольная работа)

КМ-11 Нормативные аспекты перевода 1 (Контрольная работа)

КМ-12 Нормативные аспекты перевода 2 (Контрольная работа)

Вид промежуточной аттестации – Экзамен.

Номер раздела	Раздел дисциплины	Индекс КМ:	КМ-9	КМ-10	КМ-11	КМ-12
		Неделя КМ:	5	8	12	16
1	Способы описания процесса перевода					
1.1	Способы описания процесса перевода		+			
2	Прагматика перевода					
2.1	Прагматика перевода			+		
3	Нормативные аспекты перевода 1					
3.1	Нормативные аспекты перевода 1				+	
4	Нормативные аспекты перевода 2					

4.1	Нормативные аспекты перевода 2				+
	Вес КМ, %:	25	25	25	25